

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-589 / 3298

31 / 7 / 2012

Konu : Kanun Tasarısı

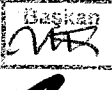
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 5/7/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İkili Ulusal Komisyon Kurulmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon					
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	01 Ekim 2012			E. No: 1/663	
Yan. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gn. Sek.	
	16		16	Kun.	
					

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
31 Temmuz 2012
Numara: -

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
31 Temmuz 2012
No: 130901

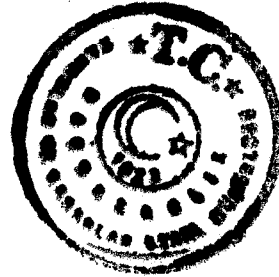
GEREKÇE

Demokratik değerlere dayanan anayasal düzeni ve gelişmiş ekonomisiyle günümüzde Afrika Kıtası'nın en güçlü ve istikrarlı ülkesi olan, G-20 ve BRICS gibi yapıların içerisinde bulunan ve aynı zamanda 2011-2012 döneminde BM Güvenlik Konseyi geçici  yeliği görevini üstlenen Güney Afrika Cumhuriyeti ile ülkemiz arasındaki ilişkilerin her alanda karşılıklı yarar temelinde geliştirilmesi önem arz etmektedir.

Bu çerçevede, stratejik ortaklık ilişkileri geliştirilmesi iradesi karşılıklı olarak ortaya konan,  lkemizin Sahra-Altı Afrika'daki bir numaralı ticaret ortağı konumundan bulunan (2011 yılında ikili ticaret hacmi 2,4 milyar ABD Doları'dır) Güney Afrika Cumhuriyeti ile işbirliğimizin çeşitlendirilmesi ve derinleştirilmesinin yararlı olacağı düşünülmektedir.

Bu doğrultuda, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İkili Ulusal Komisyon Kurulmasına İlişkin Anlaşma" 7 Haziran 2012 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma'yla, siyasi, ekonomik, ticaret, savunma, güvenlik, tarım, mineraller, enerji, eğitim, turizm, spor ve  evre alanları ile daha sonra Taraflarca üzerinde mutabık kalınabilecek diğer alanlarda, iki ülke arasında işbirliğini artırmanın yol ve vasıtalarını aramak amacıyla İkili Ulusal Komisyon kurulması öngörülmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

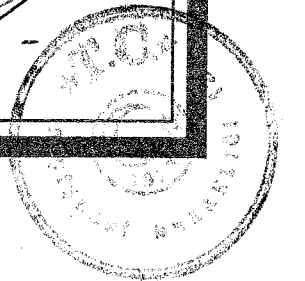
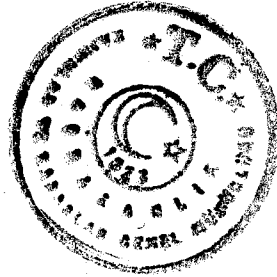
İLE

GÜNEY AFRIKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA İKİLİ ULUSAL KOMİSYON KURULMASINA

İLİŞKİN

ANLAŞMA



GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle birlikte "Taraflar" olarak, ayrı ayrı ise "Taraf" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki stratejik ortaklığın ve kendi ülkelerinde sürdürülebilir kalkınmanın ve Türkiye-Afrika Ortaklığı bağlamında Afrika Gündemine ilişkin işbirliğinin desteklenmesine yönelik olarak ikili ilişkilerin teşvik edilmesinin ve derinleştirilmesinin gerekliliğinin **farkında olarak**;

Siyasi, Ekonomik, Ticaret, Savunma, Güvenlik, Tarım, Mineraller, Enerji, Eğitim, Turizm, Spor ve Çevre alanları ile daha sonraki tarihlerde diğer ilgili alanlarda bir İkili Ulusal Komisyon kurmak suretiyle iki ülke arasındaki işbirliğini daha ileri bir seviyeye getirmeyi **arzu ederek**;

Her iki ülkenin halkları arasındaki anlayışı, dostluğu ve dayanışmayı daha da artırmayı ve her iki ülke halkların refahını geliştirmeyi **arzu ederek**;

Eşitlik, demokrasi, insan hakları, hukukun üstünlüğü ve çok taraflılık evrensel normlarına **bağlı olarak**;

Aşağıdaki şekilde **MUTABAKATA VARMIŞLARDIR**:

Madde 1

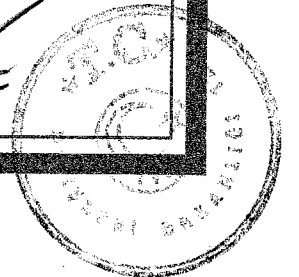
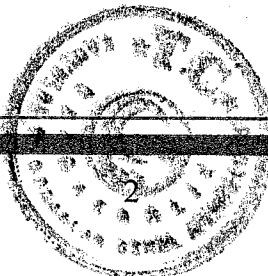
YETKİLİ MAKAMLAR

(1) İşbu Anlaşmanın yürütülmesinden sorumlu olacak Yetkili Makamlar:

(a) Türkiye Cumhuriyeti tarafında, Dışişleri Bakanlığı

(b) Güney Afrika Cumhuriyeti tarafında, Uluslararası İlişkiler ve İşbirliği Bakanlığıdır.

(2) Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanı ve Güney Afrika Cumhuriyeti Uluslararası İlişkiler ve İşbirliği Bakanı ikili ilişkileri gözden geçirmek ve Komisyonun kararlarının ve Eylem Planlarının uygulanmasındaki ilerlemeyi izlemek amacıyla yıllık Siyasi İstişare toplantıları düzenleyeceklerdir.



Madde 2

KOMİSYONUN KURULMASI

Taraflar, Türkiye-Güney Afrika İkili Ulusal Komisyonunu-İUK kurarlar (bundan böyle "Komisyon" olarak anılacaktır).

Madde 3

KOMİSYONUN AMACI

Komisyonun amacı, Siyasi, Ekonomik, Ticaret, Savunma, Güvenlik, Tarım, Mineraller, Enerji, Eğitim, Turizm, Spor ve Çevre alanlarında ve daha sonra Taraflarca üzerinde mutabık kalınabilecek diğer alanlarda, Taraflar arasında işbirliğini artırmanın yol ve vasıtalarını aramaktır.

Madde 4

İKİLİ KOMİSYONUN OLUŞUMU VE YAPISI

- (1) Komisyonun eş başkanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Başbakanı ve Güney Afrika Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Yardımcısı veya onların yetkili Temsilcileri tarafından yürütülecektir.
- (2) Komisyon, Tarafların Bakanları veya üst düzey hükümet temsilcileri tarafından temsil edilecektir. Bu temsilciler, Komisyonun amaçlarının yerine getirilmesi için Taraflarca üzerinde mutabık kalınan çeşitli işbirliği sektörlerinden seçilecektir.
- (3) Her bir Taraf, Türkiye Cumhuriyeti ve Güney Afrika Cumhuriyeti'nin yürürlükte olan iç hukukuna uygun olacak şekilde işbu Anlaşmayı uygulamak için gerekli olan bütün makamların ve temsilcilerin katılımını kolaylaştıracaktır.
- (4) Her bir Tarafın eş başkanları, toplantı tarihlerinden 2 ay önce Komisyonun her bir toplantısına katılacak olan temsilcilerinin isimlerini birbirlerine diplomatik kanallardan ileteceklerdir.
- (5) Komisyon kendi usul kurallarını hazırlayacaktır.

Madde 5

SEKRETERLİK

- (1) Taraflar, Türk Dışışleri Bakanlığı ve Güney Afrika Cumhuriyeti Uluslararası İlişkiler ve İşbirliği Bakanlığı'nın Komisyon genel kurullarının lojistik ve idari düzenlemelerinin eşgüdümünden sorumlu olacakları ve bu bağlamda Komisyonun genel sekreterliği olarak hareket edecekleri konusunda mutabık kalırlar.
- (2) Her bir Taraf, Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı ve Güney Afrika Cumhuriyeti Uluslararası İlişkiler ve İşbirliği Bakanlığı kapsamında, Sekreterliğe kendi ülkesinde yerleşik bulunan en az iki yetkili atayacaktır ve bunun sonucunda çıkan masraflar kendi Hükümetleri tarafından karşılanacaktır.
- (3) Sekreterlik, Komite toplantıları ve diğer organizasyon çalışmaları malzemelerinin hazırlanmasından sorumlu olacaktır.
- (4) Sekreterlik üyeleri, Komite faaliyet ve kararlarının uygulanmasının eşgüdümü, senkronizasyonu ve gözetiminden sorumlu olacaktır.
- (5) Sekreterlik üyeleri, birbirleriyle düzenli temaslar yürüterek, Komisyonun çalışmalarını kolaylaştırmak için yakın işbirliği içinde bulunmalıdırlar.

Madde 6

ALT KOMİTELER

- (1) Özel işbirliği alanlarını kolaylaştırmak için Komisyon kapsamında Alt Komiteler ve Çalışma Grupları kurulabilir.
- (2) Alt Komite veya Çalışma Gruplarının müzakere sonuçları, onay ve kayıt tutma amaçları için Komisyona teslim edilecektir.
- (3) Komisyon, bu Alt Komite veya Çalışma Gruplarının amaçlarını, oluşumunu ve süresini belirler ve dönem dönem ilerlemelerini değerlendirir.
- (4) Kamu ve gerektiğinde özel sektör temsilcileri Alt Komite veya Çalışma Gruplarının toplantılarına katılmak üzere davet edilebilirler.
- (5) Alt Komite veya Çalışma Grupları, gerektiği takdirde ve zamanda toplanabilirler.
- (6) Alt Komite veya Çalışma Grupları tarafından yerine getirilen çalışma, onay ve daha ileri eylem için Komisyona teslim edilmelidir.

Madde 7

KOMİSYON KARARLARI

- (1) Komisyon, Taraflar arasında karşılıklı mutabakat olduğu takdirde, toplantılarda kararlar kabul edebilir. Bu gibi kararlar, Komisyon Tutanaklarına dâhil edilecek ve iki Eşbaşkan tarafından imzalanacaktır.
- (2) Eşbaşkanlar, karşılıklı mutabakata varıldığı takdirde, istişare halinde hareket ederek, Komisyon toplantıları arasında acil konularda karar almakla yetkilidirler. Karar, Komisyonun bir sonraki toplantısında onaylanacak ve imzalı Tutanaklara dâhil edilecektir.
- (3) Komisyon tarafından alınan uluslararası anlaşma oluşturmayan kararlar, iki Eşbaşkan tarafından tutanakların imzalandığı tarihte yürürlüğe girecektir.
- (4) (1), (2) ve (3). fıkralar, alınan kararların Eşbaşkanların yetkisi kapsamında olduğu ve iki ülkenin yasal gerekliliklerine uyduğu hükmüne tabidir. İlgili ülkelerin yüksek kurumlarının onayından geçmesi gereken kararlar, Eşbaşkanlar birbirlerine onayın verildiğini yazılı olarak bildirdikten sonra yürürlüğe girecektir.

Madde 8

KOMİSYON TOPLANTILARI VE GÜNDEM

- (1) Komisyon, Taraflarca kararlaştırılacak tarihlerde dönüşümlü olarak Türkiye ve Güney Afrika'da en az her iki yılda bir toplantılar için bir araya gelecektir.
- (2) Yazılı bir gündem Sekreterlik aracılığıyla teati edilecek ve her toplantıya en geç iki hafta kala üzerinde anlaşmaya varılacaktır. Bu nihai gündem her toplantıdaki görüşmeleri düzenleyecek ve her iki Tarafın onayı olmadan ek bir madde ilave edilmeyecektir.
- (3) İhtiyaç doğması halinde taraflardan birisi yazılı olarak diplomatik kanallar vasıtasıyla herhangi bir zamanda toplantı düzenlenmesini talep edebilir.
- (4) Taraflardan herhangi biri, toplantılara masraflarını kendisi karşılamak kaydıyla, gerekli sayıda danışman ve uzmanı davet edebilir.

Madde 9

MÜZAKERE ZAPTI

- (1) Her Çalışma Grubu veya Alt Komite müzakerelerinin sonuçları, ayrıca Komisyon için diğer önemli konular, onay ve kayıt amaçlı olarak genel oturumda Komisyon'a sunulacaktır.
- (2) Komisyon tarafından onaylanması için her oturumun müzakereleri zabıtlar halinde kayıt altına alınacaktır.
- (3) Komisyonun kurul başkanları arasındaki görüşmelere ilişkin ortak bildiri her oturumda yayımlanabilir.

Madde 10

KOMİSYON TOPLANTILARININ MALİYET VE GİDERLERİ

- (1) Komisyon'un veya Alt Komiteleri ve Çalışma Grupları'nın toplantılarına temsilcilerini gönderen Taraf, temsilcilerinin bütün seyahat, konaklama ve iâşe masraflarından bu anlaşmaya işlerlik vermek için sorumlu olacaktır.
- (2) Komisyon'un, Alt Komitelerin ve Çalışma Gruplarının, kendi ülkesindeki, toplantı ve çalışmalarının düzenlenmesi için gerekli olan masraflar ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır.
- (3) Aksi kararlaştırılmadıkça, her türlü ek masraf, bu tür masrafları yapan Tarafın ülkesince karşılanacaktır.

Madde 11

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanması, yürütülmesi veya uygulanmasında Taraflar arasında ortaya çıkan her türlü uyuşmazlık Taraflar arasında istişare veya müzakere yoluyla dostça çözümlenecektir.

Madde 12

DEĞİŞİKLİKLER

İşbu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı rızalarıyla diplomatik kanallardan Nota Teatisi yoluyla değiştirilebilir.

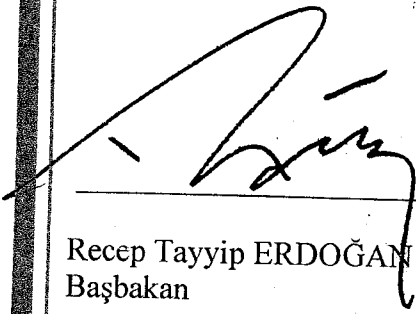
Madde 13

ANLAŞMANIN YÜRÜRLÜĞE GİRİŞİ, SÜRESİ VE FESHİ

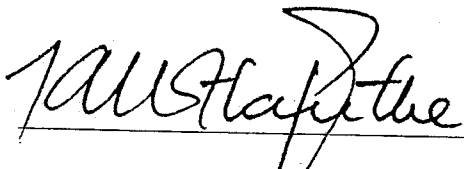
- (1) İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
- (2) İşbu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 10 yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.
- (3) Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik yollarla sona erme süresinden 90 gün önceden bildirmediği takdirde, 10 yıllık sürenin sonunda işbu Anlaşma, 1 yıl için kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.
- (4) İşbu Anlaşmanın feshi üzerine, onun hükümleri ve her türlü ayrı Protokollerin hükümleri, ekler, sözleşmeler veya bu bağlamda yapılan Anlaşmalar, işbu Anlaşma uyarınca üstlenilmiş veya başlatılmış her türlü süresi tamamlanmamış veya mevcut yükümlülükleri veya projeleri yönetmek için devam edecektir. Bu tür yükümlülükler veya projeler Anlaşmanın hala mevcut olduğu varsayılarak tamamlanıcaya kadar yürütüleceklerdir.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE işbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından tam yetki verilmiş aşağıda imzası bulunanlar tarafından Türkçe ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmış ve mühürlenmiştir.

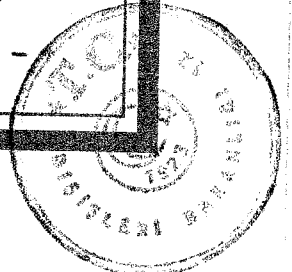
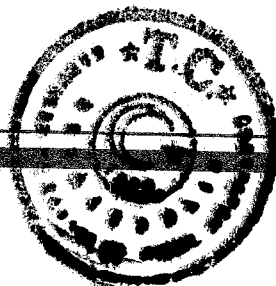
Ankara'da 7 Haziran 2012 tarihinde **İMZALANMIŞTIR.**


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


Kgalema MOTLANTHE
Cumhurbaşkanı Yardımcısı

**GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



AGREEMENT BETWEEN

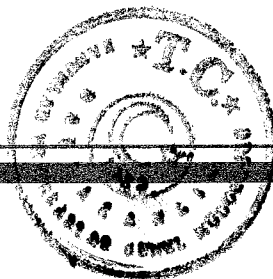
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

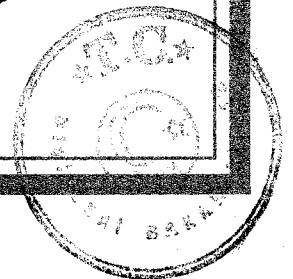
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

ON

THE ESTABLISHMENT OF A BI-NATIONAL COMMISSION



[Handwritten signature]



PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of South Africa and (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

CONCIOUS of the strategic partnership between the two countries and of the necessity to promote and deepen bilateral relations in support of sustainable development in their respective countries and cooperation on the African Agenda within the context of the Turkey-Africa Partnership;

DESIRING to enhance co-operation between the two countries to a higher level by establishing a Bi-National Commission in the Political, Economic, Trade, Defence, Security, Agriculture, Minerals, Energy, Education, Tourism, Sport and Environment fields and at a later date in any other related fields;

DESIROUS of further enhancing understanding, friendship and solidarity amongst the people of both countries and promoting the well-being of the people in both countries;

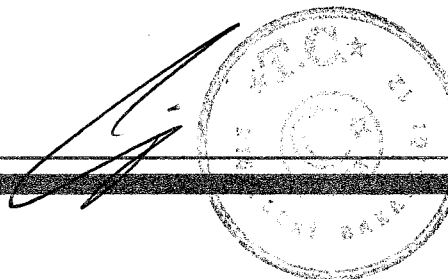
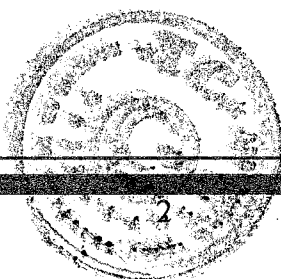
COMMITTED to the universal norms of equality, democracy, human rights, the rule of law and multilateralism;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

COMPETENT AUTHORITIES

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be-
 - (a) in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Foreign Affairs
 - (b) in the case of the Republic of South Africa, the Department of International Relations and Cooperation
- (2) The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and the Minister of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa shall convene annual Political Consultations to review bilateral relations and monitor progress on the implementation of decisions and Action Plans of the Commission.



Article 2

ESTABLISHMENT OF THE COMMISSION

The Parties hereby establish a Turkey-South Africa Bi-National Commission (hereinafter referred to as the "Commission").

Article 3

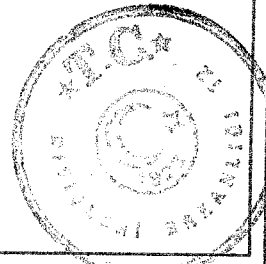
PURPOSE OF THE COMMISSION

The purpose of the Commission is to seek ways and means of enhancing co-operation between the Parties in the Political, Economic, Trade, Defence, Security, Agriculture, Minerals, Energy, Education, Tourism, Sport and Environment fields, which may later be extended to other fields as agreed upon by the Parties.

Article 4

COMPOSITION AND STRUCTURE OF THE BI-NATIONAL COMMISSION

- (1) The Commission shall be Co-chaired by the Prime Minister of the Republic of Turkey and the Deputy President of the Republic of South Africa or their authorised Representatives.
- (2) The Commission shall be represented by Ministers or senior government representatives of the Parties. These representatives shall be drawn from the various sectors of cooperation agreed upon by the Parties for the achievement of the Commission's objectives.
- (3) Each side shall facilitate the participation of all authorities and representatives necessary to implement this Agreement in accordance with the applicable domestic law of the Republic of Turkey and the Republic of South Africa.
- (4) The Co-chairpersons from each side shall inform each other of the names of their representatives to participate in each meeting of the Commission through the diplomatic channel 2 months before the dates of the meeting.
- (5) The Commission shall draw up its own rules of procedure.



Article 5

SECRETARIAT

- (1) The Parties agree that the Turkish Ministry of Foreign Affairs and the South African Department of International Relations and Cooperation shall be responsible for the co-ordination of logistical and administrative arrangements for plenary sessions of the Commission and act as the general secretariat of the Commission in this regard.
- (2) Each Party shall appoint at least two officials to the Secretariat, both based in their own territory, within the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and the Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa, and resulting costs will be financed by the respective Governments.
- (3) The Secretariat shall be responsible for the preparation of materials for the Committee meetings and other organisational work.
- (4) The members of the Secretariat shall be responsible for the co-ordination, synchronisation and monitoring of the implementation of Committee activities and decisions.
- (5) The members of the Secretariat must ensure that they work in close partnership to facilitate the work of the Commission by maintaining regular contact with one another.

Article 6

SUB-COMMITTEES

- (1) Sub-Committees or Working Groups may be set up within the framework of the Commission to facilitate specific areas of co-operation.
- (2) The outcome of the deliberations of the Sub-Committees or Working Groups shall be submitted to the Commission for approval and record keeping purposes.
- (3) The Commission will define the objectives, composition and duration of these Sub-Committees or Working Groups and from time to time evaluate their progress.
- (4) The public and when required the private sector representatives may be invited to participate in meetings of Sub-Committees or Working Groups.
- (5) The Sub-Committees or Working Groups may meet as and when required.
- (6) The work performed by the Sub-Committees or Working Groups must be submitted to the Commission for approval and further action.

Article 7

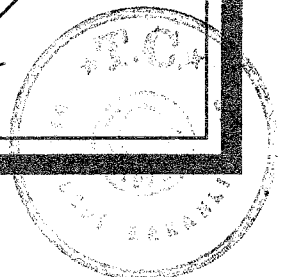
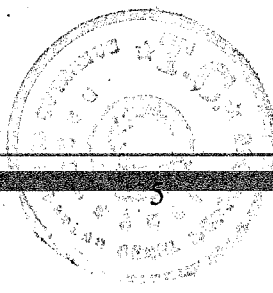
DECISIONS OF THE COMMISSION

- (1) The Commission may adopt resolutions at meetings if there is mutual agreement between the Parties. Such resolutions shall be contained in the Minutes of the Commission and signed by the two Co-chairpersons.
- (2) The Co-chairpersons, acting in consultation, are entitled to take decisions between meetings of the Commission on pressing issues if a mutual agreement is reached. The resolution shall be passed at the next meeting of the Commission and contained in the signed Minutes.
- (3) Decisions reached by the Commission which do not constitute international agreements shall come into effect on the date of signature of the Minutes of the Commission by the two Co-chairpersons.
- (4) Sub-Articles (1), (2) and (3) are subject to the proviso that decisions taken are within the competence of the Co-chairpersons and comply with the legal requirements of the two countries. Decisions liable for approval by higher bodies of the respective countries will come into effect after the Co-chairpersons have informed each other in writing that such approval has been granted.

Article 8

MEETINGS OF THE COMMISSION AND AGENDA

- (1) The Commission shall convene for meetings at least once every two years, alternatively in Turkey and South Africa on dates to be agreed to by the Parties.
- (2) A written agenda shall be exchanged via the Secretariat and agreed upon no later than two weeks prior to each meeting. This final agenda will regulate the discussions of each meeting, and no additional items may be added without the agreement of both Parties.
- (3) Either Party may at anytime request a meeting in writing through the diplomatic channel, when the need arises.
- (4) Any of the Parties can, at their own cost, invite the necessary number of advisors and experts to the meetings.



Article 9

RECORD OF DELIBERATIONS

- (1) The outcome of the deliberations of each Sub-Committee or Working Group as well as other matters of importance to the Commission shall be submitted to the Commission in plenary session for approval and record purposes.
- (2) The deliberations of each session shall be recorded in minutes for approval by the Commission.
- (3) A joint communiqué of the discussions between the chairpersons of the Commission may be released at each session.

Article 10

COSTS AND EXPENSES OF COMMISSION MEETINGS

- (1) To give effect to this Agreement, the Party sending its representatives to meetings of the Commission or of its Sub-Committees and Working Groups shall be responsible for all the travel, accommodation and subsistence expenses of its representatives.
- (2) Expenses necessary for the organisation of the work and meetings of the Commission, Sub-Committees and Working Groups, within its territory, shall be borne by the host country.
- (3) Unless otherwise agreed upon, any additional costs shall be borne by the country of the Party that incurred such costs.

Article 11

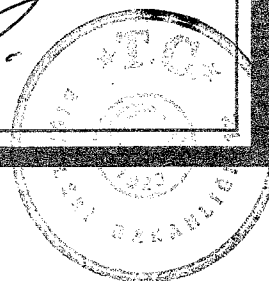
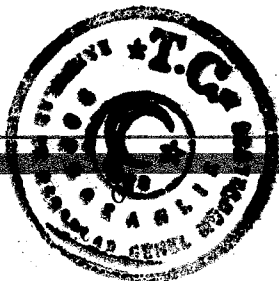
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

Article 12

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.



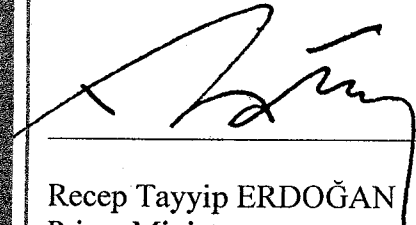
Article 13

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

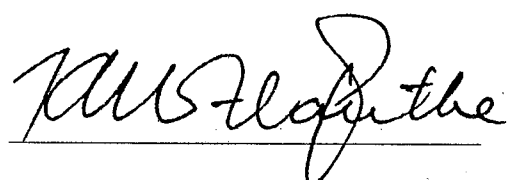
- (1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through the diplomatic channel, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years from the date of its entry into force.
- (3) This Agreement shall after period of ten (10) years be extended automatically for a period of one year, unless either of the Parties notifies the other in writing through the diplomatic channel of its intention to terminate the Agreement 90 days prior to its expiration.
- (4) Upon termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate Protocols, addenda, contracts or Agreements made in that respect, shall continue to govern any unexpired or existing obligations or projects assumed or commenced thereunder. Any such obligations or projects shall be carried to their completion as if the Agreement is still in existence.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in Turkish and English languages, both texts being equally authentic.

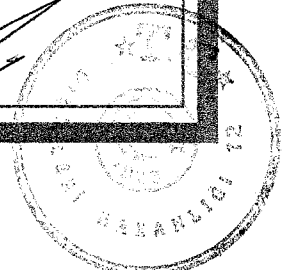
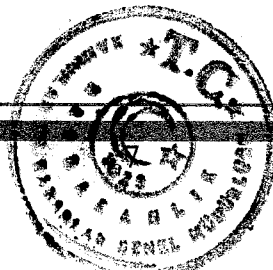
DONE in Ankara on 7 June 2012.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Prime Minister

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY


Kgalema MOTLANTHE
Deputy President

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



T/ 436

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜNEY AFRIKA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA İKİLİ ULUSAL KOMİSYON KURULMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

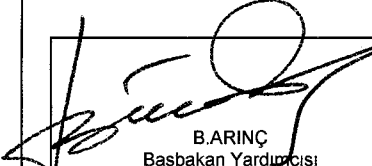
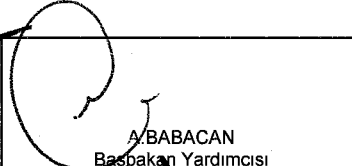
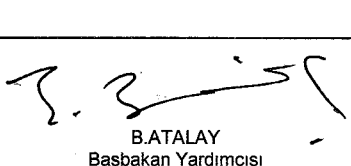
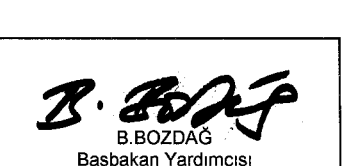
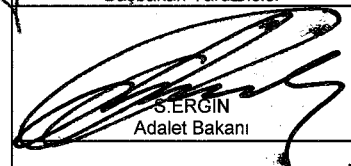
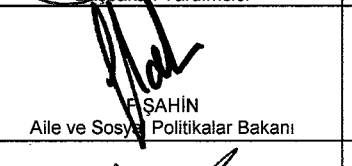
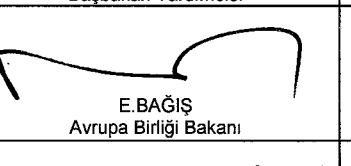
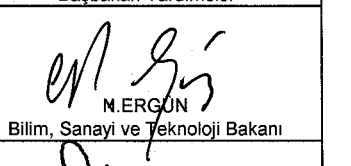
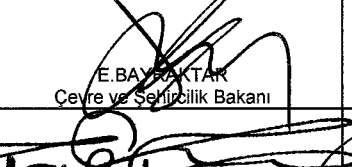
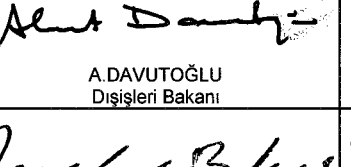
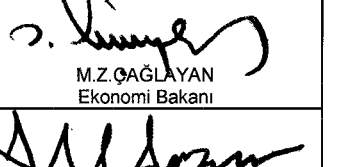
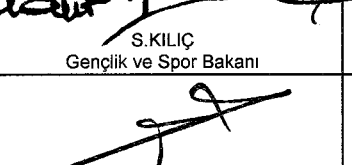
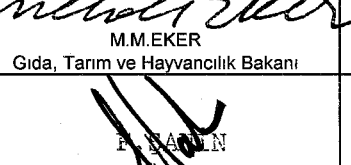
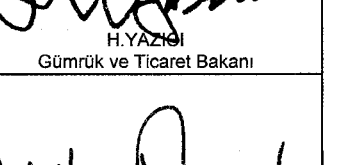
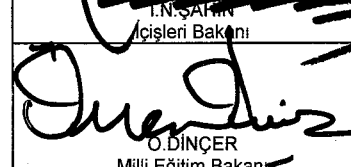
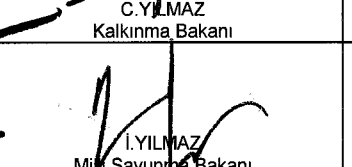
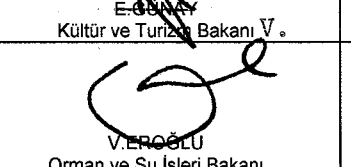
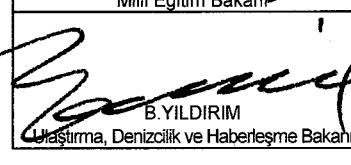
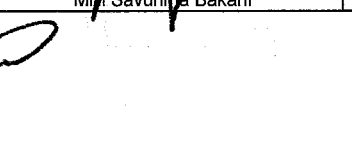
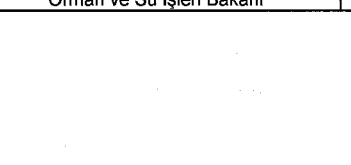
MADDE 1- (1) 7 Haziran 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İkili Ulusal Komisyon Kurulmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 M. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. ÇAVUŞOĞLU Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-589

886